

Cambridge University Press

978-0-521-63448-9 - Shifting Languages: Interaction and Identity in Javanese Indonesia

J. Joseph Errington

Index

[More information](#)

## INDEX OF JAVANESE AND INDONESIAN WORDS

This list mentions only those forms in conversational texts which are directly discussed.

- á, 125
- adat, 65
- adhiluhung, 67
- agak, 200
- ájá, 142, 147
- aku, 92–95, 177, 178, 189
- ampun, 142
- an, 106
- anda, 92, 94–96, 174
- anu, 163
- arisan, 130
- arti, 129
- awis, 39, 40
  
- bahasa, 67
- bahasa Belanda, 54
- bahasa campuran, 98
- bahasa gadho-gadho, 98–99, 107–08, 113, 116, 187
- bahasa iklan, 96
- bahasa Indonesia, *see General index*
- bahasa kerdja, 55
- bahasa Melayu, 52, 54–56
- bahasa pasar, 52
- bahasa pra-Indonesia, 55
- bakso, 136
- bánggá, 109
- bangkang, 109
- bangsa, 3
- bapak, 29, 78, 83–85, 86, 87–88
- bapakism, 88
- bapakné, 198
- basa, *see bahasa*
- básá, *see General index*
- básá Mlayu, 28, 52
- batin, 30
- berdiri, 26
- biyung, 90, 199
- bu, *see ibu*
- budaya, 67
  
- bukan, 104–05, 200
- bupati, 34
- buta huruf, 27
  
- cára, 36, 50
- contoh, 109
  
- dados, 78
- daerah, 28, 109
- dalem, 92, 148, 199
- darah, 112
- definisi, 173, 175
- desa, 23, 78
- désá, 21, 35, 36
- dhagelan, 119
- dhalang, 119
- dhing, 199
- dhukun, 141
  
- é, 85, 89–90, 108, 112, 198
- engkau, 92
  
- gadho-gadho, 98
- gasir, 124, 125
- getih, 112
- gubris, 108
  
- ha, 121
- halal, 164
- hánácáráká, 67
- haram, 164
  
- ibu, 83, 85–89
- iki, 40, 163, 177, 178
- iklan, 96
- iman, 175
- ipun, 78
- iyá, 125
  
- janggal, 173

- kagèt, 152  
 kakang, 89–90, 121  
 kamu, 93–96, 174  
 kan, 104–06, 109, 163  
 kang, *see* kakang  
 karep, 129, 131  
 kasar, 21, 37  
 kawi, 33, 68, 109  
 kawulá, 74  
 -ké, 109  
 kebatinan, 30, 145  
 kelingan, 177  
 kelurahan, 31  
 kembang, 59  
 keuangan desa, 78  
 ki, *see* iki  
 kiblat, 33  
 KKN (kuliah kerja nyata), 28  
 kok, 101–03, 106  
 komunikasi, 58  
 konangan, 151  
 kowé, 92, 94–96, 123, 149, 164  
 krámá, 37–39  
 krámá andhap, 196  
 krámá désá, 196  
 krámá inggil, 196  
 kraton, 17  
 kulá, 74, 79, 92, 182  
 kulá nuwun, 128  
 kuwi, 180
- lah, 104  
 lak, 200  
 larang, 39–40, 101  
 lha, 102–04, 121, 200  
 lho, 101–02, 106  
 lik, 90, 133  
 lomba desa, 23  
 loro, 101  
 lurah, 31, 78, 131  
 luwes, 41
- má limá, 74  
 macak, 74  
 mak, 86  
 makna, 129  
 maksud, 129  
 mami, 86, 91  
 manak, 74  
 mas, 88–90, 135, 141–42  
 masak, 74  
 masih bodoh, 22, 27  
 masih terbelakang, 22  
 mbak, 89–90  
 mbakyu, 88, 89  
 mbasakaké, 124  
 mbok, 85–86, 199
- mbokdhé, 135–36  
 mboké, 199  
 mbokgedhé, 135–36  
 mboklik, 133  
 mbokmu, 199  
 mbokné, 198  
 mboten, 144  
 mbuh, 145  
 menápá, 39  
 meniká, 39, 40  
 menilai, 180  
 menteri dalam negeri, 77  
 mikir, 143  
 Mlayu, 28  
 -mu, 90  
 muatan lokal, 68
- nagari, 17, 35  
 nandalem, 199  
 nápá, 39, 40  
 nasional, 28  
 ndhuk, 124, 141, 142  
 ndhuwé gawé, 68  
 ndiká, 48  
 -né, *see* -é  
 negárá, 35, 59  
 nèk, 163, 177  
 ngabéhi, 29  
 ngadi sarira, 74  
 ngelu, 109  
 ngetrapaken busáná, 74  
 ngéyèl, 164  
 nggih, 125  
 ngono, 96, 125  
 ngudarásá, 139  
 ngulah-ulah, 74  
 ngunandiká, 139–40, 142–43, 146–47  
 niki, 39, 40  
 niku, 182  
 niru, 143  
 njutan, 135  
 nuwun inggih, 128  
 -nya, 112
- om, 91  
 ong, *see* wong  
 ora, 144  
 Orde Baru, 57  
 Orde Lama, 57
- pak, 85  
   *see also* bapak  
 pak béhi, 29  
 pak dhé, 85, 135  
 pak lurah, 31, 80  
 pak pálá, 31  
 pakéwuh, 42

Cambridge University Press

978-0-521-63448-9 - Shifting Languages: Interaction and Identity in Javanese Indonesia

J. Joseph Errington

Index

[More information](#)

212

*Index of Javanese and Indonesian words*

- 
- paman, 90  
 pamong, 150  
 panjenengan, 49, 92–94, 96, 128  
 papi, 91  
 pembangunan, 22, 31, 34, 59, 61  
   *see also* development in *General index*  
 pemborosan, 101  
 perkembangan, 59, 60  
 polos, 92  
 pranátacára, 69  
 protokol, 69  
 puhung, 21  
 pura, 33  
  
 rádá, 200  
 rak, 105–06, 163  
 rakan, 106  
 rapat desa, 77  
 rásá, 108  
 ratu, 16  
 resmi, 109  
 rukun tetangga, 75  
 runding, 108  
  
 saiki, 123  
 sampéyan, 48, 49, 92, 94–96, 148, 149  
 sampun, 142  
 sarjana, 95  
 saudara, 182  
 saya, 92, 94–95, 182  
  
 sederhana, 92  
 sedhèrèk-sedhèrèk, 77  
 segá, 21  
 segá jagung, 21  
 segára gunung, 18  
 sosiolinguistik, 55  
  
 tá, 101, 104, 106  
 tahun anggaran, 78  
 tak-, 108, 123  
 tante, 91  
 tátá, 35, 50  
 tawar, 92  
 teges, 129  
 telur, 112  
 tersesat, 163  
 tholé, 199  
 tradisi Jawa, 67  
  
 underpol, 77  
 upámá, 121  
  
 wá, 90  
 wah, 177  
 wayang, 148  
 wayang kulit, 119  
 wong, 102, 103  
 wong désá, 21  
 wong gunung, 21, 22  
  
 yu, 89–90

## GENERAL INDEX

- Abas, H., 195  
 Abrams, P., 4, 51  
 accent, 98  
 addressee/audience relations, 71, 75–77,  
 117, 122–25, 137, 140–43  
 agency, 132, 146–47, 149, 152, 192–93  
 agriculture, 20–23, 53  
 Alisjahbana, S. T., 56, 58, 60, 66, 95  
 Amuda, A. A., 199  
 Anderson, B., 2–3, 7–8, 26, 47, 65, 70–71,  
 81, 88, 184, 190  
 Asia Pacific Economic Conference (APEC), 1  
 Auer, P., 158, 172, 185  
 author/ animator relations, 124–25, 131
- Bakhtin, M. M., 54, 72, 77  
 Balai Pustaka, 54  
 Bali, 33  
 Barthes, R., 4  
*básá*, 30–31, 35, 36–50, 64–66, 69, 71, 92,  
 94, 97, 124, 131, 139–40, 189  
*see also* high *básá*, low *básá*, *ngoko*  
 Batavia, 52, 55  
 Bernstein, B., 62, 157, 162  
 bilingual usage, 66, 70, 72, 75–78, 80–81,  
 97–98, 104–16  
 Bilmes, J., 126  
 Blommaert, J., 192  
 Bopp, F., 53  
 borrowing, 10, 98–100, 106–14, 162, 185,  
 187, 201  
 bound morpheme constraint, 108–09  
 Bourdieu, P., 41–42, 47, 49, 92, 188  
 Brantas River, 19  
 Bratawidjaja, T. W., 198  
 Brown, P., 200  
 Brown, R., 36, 40, 45, 82, 92, 158  
 Buchori, M., 98, 185  
 Bühler, K., 38, 64, 97, 100–01, 139, 180  
 Burhan, J., 59
- Candhi Cetha, 19, 33
- Castilian language, 162  
 Catalan language, 162  
 Chatterjee, P., 184  
 Chinese language, 54, 56  
 Clyne, M., 162  
 code switching, 5, 10–12, 14, 66, 98, 108,  
 139, 154–78, 181, 185, 187, 192  
 Cohn, B., 7  
 Comaroff, J., and Comaroff, J., 4, 189  
 conative function, 97, 100, 101, 104, 139,  
 158, 180  
 consociateship, 8, 71, 78, 188, 189, 193  
 contextualization cues, 100, 188  
 conversational intent, 15, 128, 129, 130,  
 132, 160, 194  
 conversational practice, 10, 12, 60, 83, 97,  
 118, 132, 137–38, 140–41, 153, 155,  
 156, 174, 178, 188, 189  
 conversational sequencing, 102–03, 121, 172  
 conversational strategy, 118, 127–33, 147,  
 153, 192  
 conversational texts, 14–15, 117, 126–38,  
 140, 146, 149, 152–53, 173, 185, 193
- deictic transposition, 126, 188  
 demonstrative pronouns, 39  
 development, 2, 5, 7, 22, 34, 51, 57, 58–65,  
 68, 80–81, 95, 184–85, 186, 190, 191  
 DeVries, J. W., 3, 99  
 Dewantoro, 88, 91  
 diglossia, 46, 54–5, 185  
 Dirks, N., 7  
 discourse particles, 10, 100–06, 110, 115,  
 116, 121, 178, 186–87  
 Djajadiningrat-Nieuwenhuis, M., 2, 88  
 duplex structures, 118  
 Duranti, A., 126  
 Durkheim, E., 61  
 Dutch colonialism, 52–57  
 Dutch East Indies, 2, 52–55  
 Dutch language, 53, 91, 163  
 Dutch language scholarship, 53–56

- educational institutions, 20, 24, 26–27, 33, 48, 54, 59–61, 67–68, 191
- elaborated code, 63
- electronic media, 24–26
- epochalism, 6, 8, 10, 185
- erasure, 40
- Errington, J., 2, 17, 30, 35, 37, 41, 43, 46, 49, 89, 100, 142, 145, 185, 196
- Errington, S., 69
- Escobar, A., 4, 184
- ethnicity, 1, 68, 54–59, 65–70, 72, 75, 80, 83, 91–92, 98, 106–07, 113–15, 162, 185, 187–88, 191
- exemplary center, 7, 17, 30–31, 35–36, 44–48, 83, 90
- exemplary speech, 29–31, 68–76
- Ferguson, C., 46, 185
- Ferguson, J., 34
- Fishman, J., 5, 185, 190
- Florida, N., 2, 67
- focalizing operations, 126–27, 132, 146, 161, 193
- Fokker, A. A., 54
- footing, 11, 130, 141, 146, 174, 177, 188
- Frake, C., 160
- Gal, S., 11, 40, 42, 191
- Gardner-Chloros, P., 188
- Geertz, C., 3, 7, 8, 195
- Gellner, E., 7, 47, 51, 59–64, 68, 77, 91, 157, 176, 185–86, 190–91, 198
- GESTAPU (Gerakan September Tiga Puluh), 57
- Gilman, A., 36, 40, 45, 82, 92, 158
- Goffman, E., 11, 12, 71, 72, 123–24, 130, 139, 152, 154, 158
- Goodwin, C., 126
- Grice, H. P., 192, 201
- Grimm, J., 53
- group style, 36, 45, 158
- Gudhangan, 20–36, 44–46, 76, 89
- Gumperz, J. J., 28, 100, 115, 126, 129, 155–61, 164, 188, 192, 201
- Gupta, A., 34
- Habermas, J., 70, 189, 192
- Handler, R., 186
- Hanks, W., 10, 123, 188
- Haviland, J., 14, 188
- Heryanto, A., 59, 60
- Hickmann, M., 200
- high *básá*, 30–32, 34, 42–46, 65–70, 72–81, 109, 128, 185
- Hill, J., and Hill, K., 9, 108
- Hindu Dharma, 32–33, 45, 68, 70, 76
- Hobsbawm, E., 184
- Hoffman, J., 53, 54
- Howe, D., 12, 150, 200
- Humardhani, 196
- Ikranegara, K., 199
- imagined communities, 7
- implicational reach, 132, 134, 148–49, 193
- indexicality, 39, 41–42, 82, 87, 101, 116, 121, 123, 126, 130, 132, 147, 156, 158, 161, 187–88, 193
- indirect discourse, 117  
*see also* speech modeling
- Indonesia, Department of Religion, 33
- Indonesian language, 2–5, 8–12, 28, 30, 51–60, 66–70, 72, 75, 80–83, 92–99, 101, 104–14, 137, 155–58, 175–81, 187, 190–91
- interactional self/other relations, 4, 5, 9, 11–12, 38, 82, 92–97, 99, 100–15, 117, 119, 121, 123, 139–40, 144, 146, 153–54, 177, 180–83, 186–89, 191
- interference, 98, 99, 106, 185
- interjections, 145
- Irvine, J. T., 40, 42, 72, 132, 143, 200
- Islam, 32, 33, 34, 54
- Jakarta, 1, 17, 23, 26, 91, 92
- Jakobson, R., 101, 118, 157, 159
- Japan, 52
- Javanese culture, 6–10, 80, 95, 101–04
- Javanese language, 8–9, 23–24  
*see also* *ngoko*, *básá*, high *básá*, low *básá*, exemplary speech
- Javanese Language Congress (Kongres Bahasa Java), 66, 67, 68, 80
- Jelin, E., 4, 81
- Jogjakarta, 2, 7, 13, 17, 19, 74, 88
- Kannada language, 115
- Karang Anyar, 19
- Karang Pandan, 19, 23, 32
- Kartasura, 18
- Kaufman, T., 99, 106, 107, 113, 115
- Keeler, W., 31, 68–71, 117, 119, 133, 136–37, 153, 195
- Kelompokcapir, 75–76
- Keluarga Berencana (Ka Bé), 74
- Khayam, U., 198
- kin terms, 9, 29, 82–92, 96, 100, 110, 124–35, 186, 187
- Kirshenblatt-Gimblett, B., 200
- Koentjaraningrat, 124
- Kopytoff, I., 199
- Kulick, D., 191
- Kurylowicz, J., 9
- Labov, W., 13

- lagging emulation, 49  
 language acquisition, 42, 98, 99  
 language contact, 4, 10, 98–99, 113–15, 185, 191  
 language development, 2, 5, 24, 51, 59, 66  
 language ideology, 6–7, 9–10, 12, 51, 62–64, 83, 93, 96, 155–58, 175, 186–89, 193  
 language salad, 10, 98–100, 113–15, 185, 187  
 language shift, 48, 10, 66, 78, 99, 113–15, 185, 191  
 language standardization, 61  
 Levinson, S., 200  
 lexical borrowing, 100, 106, 112–13, 115  
 Liddle, W., 4  
*lingua franca*, 52, 56  
 literacy, 26–27, 61, 67  
 low *básá*, 40–46, 74, 86, 109, 112, 136, 144, 146  
   *see also* *básá*, high *básá*  
 Lowenberg, P., 3  
 Lucy, J., 200
- McConvell, P., 199  
 Madagascar, 52  
*madyá*, 37, 39, 146  
   *see also* low *básá*  
 Maier, H., 54  
 Malacca, Straits of, 52  
 Malay language, 2, 28, 53–57  
 Maluku, 52  
 Mangkunegara, 29, 30, 31  
 Marathi language, 115  
 Meeuwis, M., 192  
 metalanguage, 14, 175, 189  
 metapragmatic usage, 118, 120, 126, 164, 189  
 micro/macro, 5, 10–11, 66, 190, 194  
 migration, 19–20  
 mixed usage, 98, 100, 110  
 modeled thought, 140, 143–44, 177, 181–82  
 modernity, 3, 97, 190  
 Moeliono, A., 52, 54  
 motivational understanding, 127, 129  
 Mt. Lawu, 18, 19, 33  
 Mulder, N., 8  
 Muli, 20–36, 44–46, 52, 68, 89–90  
 Myers-Scotton, C., 106, 192
- Nagel, T., 62  
 Nartoatmojo, M., xiv  
 nationalism, 1, 4, 7, 51, 56, 61, 65–68, 91–92, 184, 187, 190–91  
 negative optative, 142  
 Neustepny, J., 51  
 New Order, 1–7, 16–18, 24, 29, 50–51, 57–63, 66, 68–69, 72, 75, 80, 184
- ngoko*, 30–31, 37–47, 64, 92, 94–97, 139–40, 144–54, 189  
 non-directed speech, 146  
   *see also* speech modeling  
 Nothofer, B., 191
- Oath of the Youth, 52, 56  
 objectivization, 173–78  
 observer's paradox, 13  
 Ochs, E., 14, 188  
 Old Javanese language, 2, 33  
   *see also* *kawi in Javanese and Indonesian words index*  
 orthography, 14, 56, 66
- Pakubuwana X, 16  
 Palur, 18, 19  
 Panca Sila, 57, 58, 61  
 Pangestu, 30, 31, 45, 70, 71, 76, 150  
 Parisadha Hindu Dharma, 33  
 participant roles, 125, 130, 133, 137, 139–41, 148–49, 153, 158, 172  
   *see also* footing  
 Peacock, J., 150  
 Peet, R., 6  
 Pemberton, J., 2, 67, 69, 71, 196, 198  
 Pendidikan Kesejahteraan Keluarga (Pé Ka Ka), 73, 75  
 personal pronouns, 9, 40, 48–49, 82–83, 92–97, 100, 124, 155, 156, 174, 179, 186, 188, 189  
 personalization, 173–78  
 Philippines, 52  
 Poedjosoedarmo, S., 139–40, 143, 146–47, 149, 195–96  
 Poplack, S., 108  
 potency, 69, 80  
 pragmatic markedness, 38–39, 97, 139  
 pragmatic salience, 49, 186  
 Pramoedya Ananta Toer, 55–57  
*priyayi*, 2, 29–30, 32, 35–37, 40–48, 67–69  
 Priyono, 8  
 proper names, 135  
 psychoostensives, 100  
   *see also* discourse particles  
 public speech, 8, 30, 46, 66, 71–80  
 Purwareja, 74
- referential meaning, 62, 82, 97  
 replaying, 123, 143, 147  
 reported speech, 118–21  
 Respationo, S., 198  
 restricted code, 63  
 Riau Islands, 52  
 Ricoeur, P., 133, 152  
 ritual speech, 68–72, 74–75  
 Robson, S., 200

- Romaine, S., 11, 14, 107–08, 139, 161–62, 192
- Rumsey, A., 200
- Sack, H., 6
- Sang Guru Sajati, 31
- Sang Hyang Sejati, 71
- Sartre, J.-P., 63
- Sasangka Jati*, 71
- Schegloff, E., 190
- Schieffelin, B., 10, 97
- Schiffrin, D., 101, 103
- Schutz, A., 8, 71, 127, 147, 152, 193
- Semarang, 17, 66
- shadow play, 117, 119, 121
- Shiraishi, S., 88
- Siegel, J., 38, 39, 65, 117, 119, 129, 133, 137–38, 172, 196
- Silverstein, M., 10, 41, 42, 62, 100, 106, 118, 126, 186
- Smith-Hefner, N., 48, 195, 196
- social identities, 187
- socioeconomic class, 92
- Solo, *see* Surakarta
- Someya, Y., 5–8, 51, 58, 60, 63, 185
- south-central Java, 3, 7, 31, 53
- speech modeling, 1112, 14, 96, 117–20, 128, 133–38, 140–42, 145–46, 155, 159–60, 173–78, 186, 188–89, 193
- speech styles, 7, 11, 35–38, 40–41, 47, 49, 82, 96–97, 100, 158
- standardism, 51, 83, 86
- Steinhauer, H., 3
- Stroud, B., 194
- style shifting, 11–12, 14, 117, 137–38, 140–43, 147, 150–53, 155, 173, 174, 186
- Subalidinata, R. S., xiv
- Suharto, 2, 57–60, 66, 196
- Sukarno, 3, 57–58
- Sumarah, 145, 150
- Sumpah Pemuda*, 52
- Surakarta, 2, 7, 12, 16–20, 26–30, 35–37, 42–43, 46–48, 69–70, 91
- Suryakusuma, J., 88
- Suwarso, S., 199
- syncretism, 8, 9, 83, 90–91, 96, 100, 104, 106–08, 110, 112–15, 116, 155, 159, 162, 178, 183, 185, 187–88
- Taiap mer, 191
- Taman Siswa, 88
- Tambiah, S., 7
- Tannen, D., 123
- Tawamangun, 19
- Taylor, C., 193
- Teeuw, A., 53, 54
- temporality, 4–5, 127, 190, 192–94
- territoriality, 6–9, 16–17, 24, 33–34, 36, 47–49, 65, 68, 72, 81, 91–92, 158, 187
- “they” code, 28
- third-person perspective, 15, 97
- Thomason, S. G., 99, 106, 107, 113–15
- Thrift, N., 6
- title inflation, 49
- titles, 83
- Tok Pisin, 191
- topic/comment relations, 160, 163
- transcriptions, 12–15
- Tsing, A. L., 2
- Uhlenbeck, E. M., 39, 195
- Urban, G., 14, 126
- urban center, 17, 27, 43, 70
- urban usage, 91, 92
- Urciuoli, B., 116
- Urdu language, 115
- Valentijn, F., 53
- van der Tuuk, H. N., 53
- van Ophuysen, C., 54, 56
- Vikors, L., 196
- Volosinov, V. N., 118, 124, 188
- Wallace, S., 199
- “we/they,” 155–58, 161, 178, 192
- Weber, M., 61
- wedding ceremonies, 69
- Weinreich, M., 98, 107
- Wilson, R., 115
- Wolff, J., 139–40, 143, 146–47, 149, 195
- Woolard, K., 10, 48, 97, 162